**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | **akad. god.** | 2022./2023. |
| **Naziv kolegija** | **Osnove usmenog prevođenja** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | **Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – prevoditeljski smjer** |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [x]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [ ]  obvezni kolegij | [x]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA[x]  NE |
| **Opterećenje**  | 15 | **P** | 15 | **S** | 0 | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [ ]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema rasporedu;po potrebi online | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | Francuski i hrvatski |
| **Početak nastave** | Prema rasporedu | **Završetak nastave** | Prema rasporedu |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan 3. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnost – smjer prevoditeljski |
|  |
| **Nositelj kolegija** | Izv.prof.dr.sc. Vanda Mikšić |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | **Konzultacije** |  |
| **Izvođač kolegija** | Lea Kovács, prof. |
| **E-mail** | leakovacs@gmail.com | **Konzultacije** | Prema rasporedu |
| **Suradnici na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnici na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [x]  vježbe | [x]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:1) primijeniti odgovarajuće strategije i postupke u usmenom (konsekutivnom) prevođenju jednostavnih do srednje zahtjevnih tekstova i/ili diskurza 2) razumjeti nestandardne izgovore i razine govornog izražavanja frankofonih govornika3) reformulirati i prenijeti značenje usmenih iskaza na materinskom i stranom jeziku u situaciji (konsekutivnog) prevođenja 4) usmeno prevoditi tekst koji prvi put vide („à vue”)5) služiti se bilješkama u svrhu usmenog (konsekutivnog) prevođenja6) ponašati se profesionalno (etički i u skladu s normama) u različitim situacijama u kojima se obavlja usmeno (konsekutivno) prevođenje7) učinkovito planirati i organizirati svoj rad s obzirom na naručitelja i radne okolnosti8) vrednovati i samovrednovati usmeni prijevod9) usvojenim metodama samostalno razvijati svoje osobne i profesionalne kompetencije i znanja konferencijskog prevoditelja |
| **Ishodi učenja na razini programa** | Na razini programa studenti će nakon odslušanog predmeta moći:1) primjenjivati strategije i postupke usmenog (konsekutivnog) prevođenja2) brzo i učinkovito se tematski (terminološki i frazeološki) dokumentirati3) produbljivati stečena znanja i vještine iz francuskog jezika (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 po ZEROJ-u po završetku studijskog programa)4) ponašati se i komunicirati profesionalno i u skladu s etičkim kodeksom te standardima prevođenja5) učinkovito planirati i organizirati svoj rad s obzirom na naručitelja i radne okolnosti6) vrednovati i samovrednovati usmeni prijevod7) samostalno razvijati svoje osobne i profesionalne vještine i znanja na području prevođenja |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [ ]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [ ]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [x]  usmeni ispit | [ ]  ostalo: |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i izvršavanje zadataka za domaći rad |
| **Ispitni rokovi** | [ ]  zimski ispitni rok  | [x]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | Naknadno |  |  |
| **Opis kolegija** | Cilj je kolegija upoznati studente s razlikama koje postoje između pismenog i usmenog prevođenja, te s raznim tipovima usmenog prevođenja. Tijekom kolegija razvijat će se kod studenata vještina slušanja s razumijevanjem, slušanja s pamćenjem, upoznati ih s tehnikama pisanja bilježaka, te ih pripremati za razne situacije u kojima će obavljati usmene prijevode. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Predavanja1. Uvod: primjene usmenog (konsekutivnog) prevođenja i specifičnosti u usporedbi s pisanim prevođenjem2. Uloga, odgovornosti i dužnosti prevoditelja u usmenoj komunikaciji3. D. Seleskovitch, interpretativna teorija4. Deverbalizacija u usmenom prevođenju5. Vježbe aktivnog slušanja i reformuliranja (sažetak, sinteza) kratkih i jednostavnih govora6. Fonološke razlike unutar Frankofonije, razumijevanje govornika iz raznih regija7. Vježbe aktivnog slušanja i razumijevanja kratkih govora "s akcentom"8. Slušanje uz upotrebu bilježaka: metode bilježenja9. Vježbe aktivnog slušanja uz pisanje bilježaka i konsekutivnog prijevoda10. Deverbalizacija u prevođenju „à vue”11. Vježbe prevođenja „à vue” tekstova s aktualnim temama12. Implicitno u jeziku i znanju13. Vježbe aktivnog slušanja i konsekutivnog prevođenja govora na zadanu temu14. Interakcija između govornika i prevoditelja u procesu usmenog prevođenja 15. Završno predavanjeSvi seminari (15) će se sastojati od rada na zadanu temu i interaktivnih zadataka. |
| **Obvezna literatura** | Seleskovitch, D : Langage, langue et mémoire : étude de la prise de notes en interprétation consécutive, Lettres modernes, Paris, 1975Lederer, M. et Seleskovitch, D. : Interpréter pour traduire, Didier érudition, Paris, 1986Lederer, M. : La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif, Hachette F.L.E, Paris, 1994 |
| **Dodatna literatura**  | Bilten Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja |
| **Mrežni izvori**  |  |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [x]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [x]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 10% redovito pohađanje nastave30% domaći rad 60% usmeni ispit |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0-55 | % nedovoljan (1) |
| 56-65 | % dovoljan (2) |
| 66-80 | % dobar (3) |
| 81-90 | % vrlo dobar (4) |
| 91-100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [x]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.  |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)